

термінологічний словник. Львів : Вид-во «СПОЛОМ», 2009. 260 с.

4. Лаврінець В. Комп'ютерні технології : впровадження в навчальний процес : *Освіта*. 2002. № 18/19 (20–27 берез.). С. 10.

5. Трайнев В. А., Трайнев И. В. Информационные коммуникационные педагогические технологии : учебное пособие. М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2008. 226 с.

6. Шахіна І. Ю. Використання інформаційно-комунікаційних технологій у навчальному процесі URL: file:///C:/Users/Admin/Downloads/Sitimn_2013_36_100.pdf (дата звернення 07.04.2020).

7. Шолохович В. Ф. Дидактические основы информационных технологий обучения в образовательных учреждениях : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.01. Екатеринбург, 1995. 48 с.

УДК 811.133.1:616.31

Капітула Л. С.

Учреждение образования «Белорусский государственный
медицинский университет», г. Минск

СТРУКТУРА И ГРАНИЦЫ ТЕМАТИЧЕСКОГО ПОЛЯ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

У статті розглянуто сучасний стан тематичного поля французької стоматології, встановлені його межі і виявлені структурні відносини, які організують його внутрішню будову.

***Ключові слова:** французька стоматологічна термінологія, тематичне поле (мікрополе), ступенева організація, вузькоспеціальні (загальномедичні) терміни.*

The article discusses the current state of the thematic field of French dentistry, defines its boundaries and identifies the structural relationships that organize its internal structure.

***Key words:** French dental terminology, thematic field (microfield), struggle organization, highly specialized (general medical) terms.*

В статье рассмотрено современное состояние тематического поля французской стоматологии, определены границы и выявлены структурные отношения, организующие его внутреннее устройство.

***Ключевые слова:** французская стоматологическая терминология, тематическое поле (микрополе), ступенчатая организация, узкоспециальные (общемедицинские) термины.*

Тематическое поле (или семантическое единство) французской стоматологической терминологии имеет свои принципы построения, которые предопределены спецификой изучаемой единицы и ее функционального назначения. В соответствии с теорией семантических полей выделяется некий общий семантический признак, единица с обобщенным значением (архисема), объединяющая не только всю лексику, но и научные направления. Данная лексика семантического поля становится основанием и инструментом, формирующим науку, изучающую исходный объект. Поэтому поле терминов-обозначений возникающих и развивающихся наук должно «накладываться» на термины, обслуживающие деятельностьную сферу последних. В этом и состоит многоуровневость диахронно-этимологической структуры тематического поля,

чему посвящена отдельная статья [1]. Задача настоящего исследования – описать современное (синхронное) состояние тематического поля стоматологии, определить границы и выявить структурные отношения, организующие его внутреннее устройство.

Важнейшими параметрами любой семантической подсистемы являются, с одной стороны, функциональные характеристики составляющих ее единиц, взаимосвязь с другими лексическими объединениями, а с другой — внутренняя структура (членение и связи между составляющими).

Внешняя структура терминологического поля стоматологии — часть более широкого целого: она показывает его соотнесенность с полями общей медицины и устанавливает собственные границы. Исследование состава стоматологического поля раскрывает неоднородность его лексики, что свойственно и другим терминологическим подсистемам.

Стоматологическая терминологическая подсистема включает в себя узкоспециальные термины типа *pulpe* — пульпа, *supraocclusion* — глубокий прикус, *gnathite* — воспаление челюсти и др., свидетельствующие о ее самостоятельности, способности обслуживать отдельную медицинскую отрасль — стоматологию.

Поскольку исследуемое поле иерархически входит в более высокое объединение общей медицинской терминологии, то вполне естественно, что оно содержит значительное количество общемедицинских терминов, граничащих с терминологическими полями нормальной и патологической анатомии и физиологии, гистологии, эбриологии, фармакологии, хирургии, терапии, ортопедии, медицинской физики, косметологии и некоторыми другими, описание которых не входит в нашу задачу. Например, к общемедицинским относятся такие термины как *neurectomie* — удаление нерва, *tumeur* — опухоль, *morbide* — болезненный, *hyperesthésie* — повышенная чувствительность, *cavité purulente* — гнойная полость и др.

В составе анализируемой лексики имеются и общенаучные термины интернационального характера (*réduction* — сокращение, *balancement* — раскачивание и др.).

По результатам обработки количественных данных лексики, отобранной из медицинских словарей и специальных справочников на французском языке [3; 4; 5; 6], и дифференциации функциональных характеристик французская стоматологическая терминология представлена следующим образом: узкоспециальные термины — 1251 лексических единиц (или 34 %), общемедицинские — 2161 лексических единиц или (58,7 %) и общенаучные — 268 лексических единиц (или 7,3 %).

Как известно, семантическое пространство поля определяется соотнесенностью терминов с темой. Их отношения базируются на общности назначения, функций, смежности в пространстве и т. д. Тематическое поле стоматологии заполняется терминами, которые по разным функциональным отношениям связаны с темой, обобщенной в тематической доминанте <stoma (stomatos)>, т. е. — со всеми обозначениями полости рта (зубов, челюстей, других органов и их заболеваний).

При всей своей общей целостности анализируемая лексика неоднородна в плане тематической отнесенности. Традиционное деление медицинской терминологии на анатомио-гистологическую, клиническую и фармацевтическую

распространяется и на стоматологическую лексику.

К анатомо-гистологическим относятся термины, охватывающие наименования органов и образований полости рта: *dent* — зуб, *denture* — зубная дуга, *artère maxillaire* — челюстная артерия, *germe dentaire* — зачаток зуба, *antre interradiculaire* — межкорневая полость, *dentine* — дентин, *mandibule* — нижняя челюсть и др.

Клиническая стоматологическая терминология включает названия болезней, болезненных состояний, синдромов и симптомов, а также обозначения операций, методов обследования и лечения различных заболеваний полости рта. Сюда же относятся названия всякого рода приборов и инструментов, применяемых в стоматологии. Например: *péricoronarite* — воспаление десны и надкостницы зуба, *gingivalgie* — боль десны, *aurification* — пломбирование золотом, *ablation du tartre dentaire* — снятие зубного камня, *apicotomie* — частичное удаление верхушки корня зуба, *palatorraphie* — сшивание нёба, *aspirateur de salive* — слюноотсос и др.

Фармацевтическая терминология объединяет названия лекарственных форм и средств, лекарственных растений, химическую номенклатуру. Данному разделу стоматологической терминологии посвящена отдельная работа [2].

Соотношение ядро-периферия современного терминологического поля французской стоматологии представляется нам следующим образом:



Терминологическое ядро, состоящее из узкоспециальных терминов, удовлетворяет всему комплексу характеристик, существенных для данного поля. Ближе к ядру находятся общемедицинские термины. А целый ряд лексических единиц микрополя анатомо-гистологической терминологии занимает пограничное положение между общемедицинскими и узкоспециальными терминами. На периферии функционируют немногочисленные общенаучные термины.

Итак, дифференциация исследуемого поля проявляется прежде всего в тематических микрополях (ТМП) клинической и анатомо-гистологической терминологии. Анализ лексической и анатомо-гистологической терминологии показал относительную однородность ТМП анатомо-гистологических терминов. Клиническая же терминология объединяет лексику трех разделов — терапевтического, хирургического и ортопедического. В это же микрополе входят наименования инструментария, оборудования и помещений, дисциплин и специалистов. Соответственно, ТМП клинических терминов делится на пять тематических групп (ТГ):

1. ТГ *stomatologie thérapeutique*;
2. ТГ *stomatologie chirurgicale*;
3. ТГ *stomatologie orthopédique*;
4. ТГ *instruments / équipements / locaux stomatologiques*;
5. ТГ *branches / spécialistes stomatologiques*.

Дальнейшая дифференциация базируется на внутреннем делении этих ТГ. В терапевтической стоматологии ее составляющие соответствуют следующему разграничению: а) наименования методов диагностики, лечения и профилактики кариеса и болезней слизистой оболочки полости рта; б) терминология эндодонтии (разрабатывающей способы механического и лекарственного воздействия на каналы корней зубов, в том числе их пломбирование); в) терминология парадонтологии (изучающей болезни околозубных тканей). Иначе говоря, в первой ТГ выделяются три тематические подгруппы (ТПГ):

- ТПГ — 1 *diagnostic et thérapie de la carie et de la muqueuse buccale*;
- ТПГ — 2 *endodontie*;
- ТПГ — 3 *parodontologie*.

Вторая ТГ хирургических стоматологических терминов сохраняет относительную однородность лексического состава.

Деление ортопедии на ортодонтию и материаловедение находит свое отражение в разграничении терминов третьей ТГ: а) наименования аномалий развития зубов и челюстей, методов их изучения, лечения и профилактики; б) наименования материалов для протезирования. Таким образом, составляющими этой ТГ являются:

- ТПГ — 1 *orthodontie*;
- ТПГ — 2 *matériaux prothétiques*.

Тематическая группа наименований стоматологического инструментария (оборудования) помещений состоит, соответственно, из трех ТПГ:

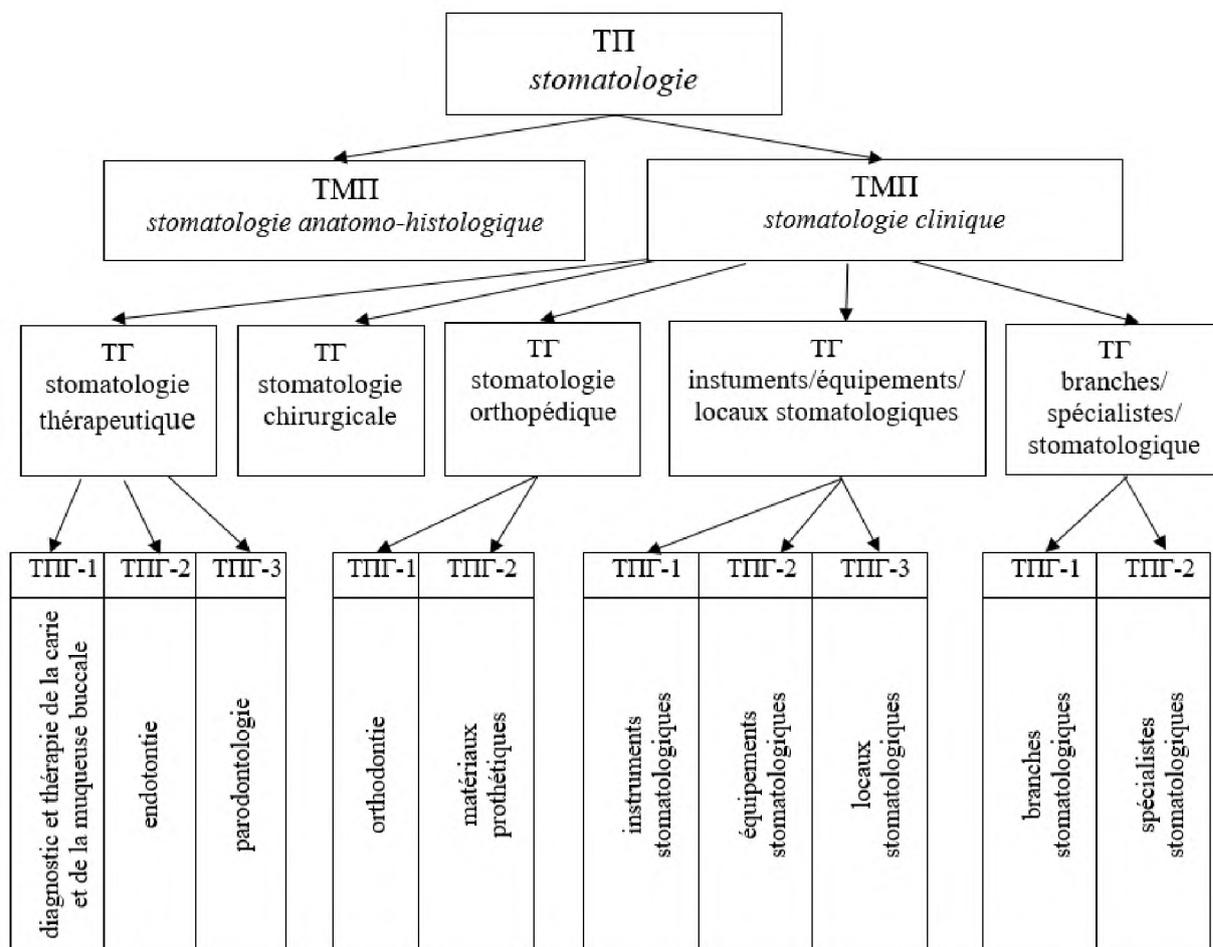
- ТПГ — 1 *instruments stomatologiques*;
- ТПГ — 2 *équipements stomatologiques*;
- ТПГ — 3 *locaux stomatologiques*.

В пятую ТГ, включающую наименования дисциплин / специалистов, входят две ТПГ:

- ТПГ — 1 *branches stomatologiques*;

ТПГ — 2 *spécialistes stomatologiques*.

Ступенчатая организация тематического поля стоматологической терминологии раскрывается в последовательном тематическом подчинении (или сужении): тематическое поле (ТП) / тематическое микрополе (ТМП) / тематическая группа (ТГ) / тематическая подгруппа (ТПГ). Структуру тематического поля современной стоматологической терминологии можно представить в виде следующей схемы:



Таким образом, внутренняя динамика структурной организации исследуемого тематического поля оказывает активное воздействие на его историческое формирование и синхронное состояние, что подтверждается анализом наиболее действенных путей и средств пополнения стоматологического словаря на разных этапах его развития. Внутренняя организация терминологического поля есть результат эволюционного взаимодействия микрополей клинических и анатомо-гистологических терминов, чему посвящено дальнейшее исследование.

ЛИТЕРАТУРА

- Капитула Л. С. Проблемы синхронной организации лексических единиц и диахронный подход к построению семантического поля / Л. С. Капитула // Лексическая, грамматическая и прагматическая семантика функциональных единиц французского языка: сб. научн. статей. В 2 ч. Ч. 1. — Минск : МГЛУ, 2000. — С. 19 — 27.
- Капитула Л. С. Фармацевтическая терминология в стоматологии от

возникновения до наших дней / Л. С. Капитула. — Минск: БГМУ, 2011.— 104 с.

3. Французско-русский медицинский словарь / Под ред. А. Н. Рубакина. — М.: Сов. энциклопедия, 1974. — 616 с.

4. Bellicha Get P. Dictionnaire medical. — Paris: Bordas, 1987. — 480 p.

5. Boissier R. Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R. Boissier, A. Bouland. — Paris : L'expansion scientifique française, 1931. — 390 p.

6. Précis de stomatologie / M. Dechaume, M. Grellet, P. Laudénbach, J. Payen. — Paris : Masson, 1980. — 440 p.

УДК 001.4:[61:378.046-021.68]

Касьянова О. М., Каруник К. Д.

Харківська медична академія післядипломної освіти ТЕРМІНОЗНАВЧИЙ ПРОФІЛЬ

У БЕЗПЕРЕРВНОМУ ПРОФЕСІЙНОМУ РОЗВИТКУ ЛІКАРІВ

Безперервний розвиток фахівців у сфері охорони здоров'я включає, поза провідною спеціалізацією, курси мовної підготовки, які сприяють суттєвому удосконаленню мовної культури, мовної компетентності та оволодінню ustalеною українською медичною термінологією, зафіксованою в галузевих словниках, утім недостатньо поширеною й застосованою самими медпрацівниками.

Ключові слова: *медична термінологія, галузеві словники, мовна компетентність лікарів, безперервна освіта.*

Continuous professional development of healthcare specialists includes except their primary specialty the language training courses which improve substantially proper language use, linguistic competence and provide knowledge of accepted Ukrainian medical terminology fixed in various dictionaries but hardly familiar to and utilized by healthcare specialists.

Key words: *medical terminology, terminological dictionaries, linguistic competence of healthcare specialists, continuous professional development.*

Непрерывное профессиональное развитие специалистов здравоохранения включает, кроме основной специализации, языковую подготовку, которая способствует существенному усовершенствованию языковой культуры, языковой компетентности и усвоению сложившейся украинской медицинской терминологии, зафиксированной в отраслевых словарях, впрочем, недостаточно распространенной и использованной самими медработниками.

Ключевые слова: *медицинская терминология, отраслевые словари, языковая компетентность врачей, непрерывное образование.*

Безперервний професійний розвиток фахівців у галузі охорони здоров'я передбачає, крім постійного удосконалення знань і опанування нових методів діагностики й лікування, розвиток і інших компетенцій, з-поміж яких важливе місце належить мовній компетенції. Підвищення її рівня забезпечують, зокрема, профільно-орієнтовані цикли тематичного удосконалення. Головною особливістю лінгвістичних і педагогічних курсів, студійованих у Харківській медичній академії післядипломної освіти, є наскрізний термінознавчий складник.

Термінознавчий профіль неминуче включає роботу з галузевими словниками. У цій справі помічним довідником є бібліографічний покажчик української термінографії Марії Комової (2003), однак із часу його появи з'явилося